

<i>D o d a t e k č. 2</i> <i>ke smlouvě o nájmu</i> <i>č. 2020000550 - (114-5/1822/20)</i>	<i>N a c h t r a g N r. 2</i> <i>zum Mietvertrag</i> <i>Nr. 2020000550 - (114-5/1822/20)</i>
kterou uzavřely statutární město České Budějovice, nám. Přemysla Otakara II. 1/1, 370 92 České Budějovice, zastoupené primátorkou doc. Dr. Ing. Dagmar Škodovou Parmovou, IČO 002 44 732 <i>na straně jedné jako pronajímatel</i> a	geschlossen zwischen der Statutarstadt České Budějovice, nám. Přemysla Otakara II. 1/1, 370 92 České Budějovice, vertreten durch die Oberbürgermeisterin doc. Dr. Ing. Dagmar Škodová Parmová, ID 002 44 732 <i>als Vermieter</i> und
euroAWK s.r.o. V Parku 2336/22, Chodov, 148 00 Praha zastoupená [REDACTED] jednatelkou zapsaná v obchodním rejstříku, vedeného Městským soudem v Praze oddíl C, vložka 187727 IČO 24196819 <i>na straně druhé jako nájemce</i>	euroAWK s.r.o. V Parku 2336/22, Chodov, 148 00 Prag vertreten durch Bärbel Nieten, Geschäftsführerin eingetragen im Handelsregister, geführt beim Stadtgericht Prag, Abteilung C, Einlageblatt 187727 ID 24196819 <i>als Mieter</i>
I. Statutární město České Budějovice a euroAWK s.r.o. uzavřely dne 26. 06. 2020 smlouvu o nájmu č. 2020000550 – (114-5/1822/20) a dne 21. 12. 2020 uzavřely Dodatek č. 1 k této smlouvě, na základě, které pronajímatel pronajímá nájemci části pozemků v k.ú. České Budějovice 2, 3, 4, 6 a 7 (o výměře 174,5 m²), za účelem umístění a provozování přístřešků – čekáren MHD a prodejních stánků.	I. Die Statutarstadt České Budějovice und die Gesellschaft euroAWK s.r.o. haben am 26.06.2020 den Mietvertrag Nr. 2020000550 – (114-5/1822/20) und am 21.12.2020 den Nachtrag Nr. 1 zu diesem Vertrag geschlossen, auf dessen Grundlage der Vermieter Teile von Grundstücken im Katastergebiet České Budějovice 2, 3, 4, 6 und 7 (mit einer Grundstückfläche von 174,5 m²) an den Mieter zwecks Aufstellung und Betrieb von Überdachungen – Wartehallen und Verkaufsständen vermietet.
II. Smluvní strany se dohodly na změně citované smlouvy takto:	II. Die Vertragsparteien haben eine Änderung des o. g. Vertrags wie folgt vereinbart:
1. Tímto se rozšiřuje předmět nájmu - čl. I., odst 2.:	1. Hiermit wird der Mietgegenstand – Art. I, Abs. 2. – erweitert:
A. Předmět nájmu se rozšiřuje o části pozemku parc. č. 178/9 o výměře 4.5 m², k.ú. České Budějovice 6, určené k umístění - rozšíření 2 přístřešků MHD na zastávce MHD „Nádraží“ (příloha č. 1), takto:	A. Der Mietgegenstand wird um Teile des Grundstücks Fl.-Nr. 178/9 mit einer Grundstücksgröße von 4,5 m², Katastergebiet České Budějovice 6 erweitert, die für die Platzierung – Erweiterung von 2 Wartehallen an der Haltestelle „Nádraží“ (Anlage Nr. 1) bestimmt sind:

a/ pod přístřešky MHD / unter Wartehallen:

Název zastávky / Haltestellenname	Katastrální území / Katastergebiet	parc. č. / Fl.-Nr.	zastavěná plocha m ² / bebaute Fläche m ²
Máj - M. Horákové	2	2061/412	7,5
Dubenská - do města / Richtung Stadt	2	2015/48	7,5
Dubenská - z města / Richtung aus der Stadt	2	2015/51	7,5
Otavská - do města / Richtung Stadt	2	2214/5	7,5
Máj-Ant. Barcala - do města / Richtung Stadt	2	2039/22	7,5
Šumava - do města / Richtung Stadt	2	2061/140	7,5
Skuherského - do města / Richtung Stadt	3	4159/2	7,5
Palackého nám. - do města / Richtung Stadt	3	3120/1	7,5
Jírovcova	3	3097/1	7,5
Okružní - Rozcestí - do města / Richtung Stadt	3	4733/6	7,5
U Chromých - do města / Richtung Stadt	3	4733/7	7,5
Suchomelská - do města / Richtung Stadt	3	1783/12	10
Rozcestí Hlinsko - do města / Richtung Stadt	4	1918/3	8
Madeta - do města / Richtung Stadt	4	1918/1	7,5
Nádraží	6	178/9	9
Nádraží	6	178/9	10,5
nám.Bratří Čapků - do města / Richtung Stadt	7	2800	7,5
U Zimního stadionu - z města / Richtung aus der Stadt	7	12/1	7,5
U Soudu - z města / Richtung aus der Stadt	7	3950/1	7,5
U Jižní zastávky - do města / Richtung Stadt	7	3925/1	7,5

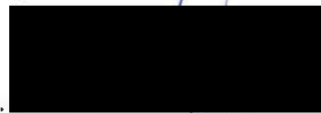
b/ pod prodejními stánky / unter Verkaufsständen:

prodejní stánky / Verkaufsstände	Katastrální území / Katastergebiet	parc. č. / Fl.-Nr.	zastavěná plocha m ² / bebaute Fläche m ²
Vltava - střed	2	2137/100	9
Nádraží	6	178/9	7,5
Ant. Barcala	2	2039/22	5

tj. celkem 179 m² výměra pronajatých částí
pozemků.

Das ergibt insgesamt eine gemietete
Grundstücksgröße von 179 m².

2. Navyšuje se nájemné - čl. IV. :	2. Die Miete – Art. IV. – wird erhöht:
A. Nájemné za pronájem předmětu nájmu podle této smlouvy se zvyšuje od 01. 11. 2024 o částku 12.284 Kč.	A. Die Miete für die Anmietung des Mietgegenstandes nach diesem Vertrag wird ab dem 01.11.2024 um den Betrag von 12.284 CZK erhöht.
B. Výše nájmu činí 2.729,80 Kč/ m ² / kalendářní rok. Nájemné je podle § 56a zákona č. 235/2004 Sb. osvobozeno od DPH.	B. Die Miete beträgt 2.729,80 CZK / m ² / Kalenderjahr. Die Miete ist nach § 56a des Gesetzes Nr. 235/2004 Slg. von der MwSt. befreit.
C. Navýšené nájemné od účinnosti tohoto Dodatku č. 2, za období od 01. 11. 2024 do 31. 12. 2024 činí částku 2.047 Kč a bude nájemcem uhrazeno do 30. 11. 2024 na účet pronajímatele, vedený u České spořitelny, a.s., číslo účtu 4209282/0800, variabilní symbol: 2600000192.	C. Die erhöhte Miete ab der Wirksamkeit dieses Nachtrags Nr. 2 beträgt für den Zeitraum vom 01.11.2024 bis zum 31.12.2024 2.047 CZK und wird vom Mieter bis zum 30.11.2024 auf das Konto des Vermieters, geführt bei der Česká spořitelna, a.s., Konto-Nr.: 4209282/0800, variables Symbol: 2600000192, gezahlt.
III.	III.
1. Ostatní ujednání smlouvy zůstávají nedotčena.	1. Die sonstigen Vertragsbestimmungen bleiben davon unbeeinträchtigt.
2. Tento dodatek č. 2 schválila Rada města České Budějovice dne 23. 09. 2024 usnesením číslo 1350/2024. Záměr pronájmu výše uvedené části nemovitosti byl v souladu se zákonem o obcích č. 128/2000 Sb., zveřejněn na úřední desce Magistrátu města České Budějovice od 22. 08. 2024 do 07. 09. 2024.	2. Dieser Nachtrag Nr. 2 wurde vom Rat der Stadt České Budějovice am 23.09.2024 mit der Beschlussfassung Nr. 1350/2024 genehmigt. Die Absicht der Vermietung des o. g. Grundstücksteils wurde im Einklang mit dem Gesetz über Gemeinden Nr. 128/2000 Slg. an der Amtstafel des Magistrats der Stadt České Budějovice vom 22.08.2024 bis zum 07.09.2024 veröffentlicht.
3. Smluvní strany berou na vědomí, že za podmínek vyplývajících ze zákona č. 340/2015 Sb., v platném znění, podléhá tato smlouva uveřejnění v registru smluv, přičemž uveřejnění dle tohoto zákona zajistí pronajímatel způsobem, v rozsahu a ve lhůtách z něho vyplývajících. Smluvní strany si ujednávají, že pronajímatel je oprávněn bez omezení provést uveřejnění úplného znění této smlouvy včetně všech příloh v registru smluv i v případě, že povinnost k jejímu uveřejnění ze zákona dle předchozí věty nevyplyvá, jakož i uveřejnění na oficiálních webových stránkách města České Budějovice. Smluvní strany berou dále na vědomí, že pronajímatel je povinen tento Dodatek č. 2 či skutečnosti z ní vyplývající uveřejnit nebo poskytnout třetím osobám, pokud takový postup vyplývá z příslušných právních předpisů. Pro účely uveřejňování či	3. Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, dass unter den aus dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg., in der geltenden Fassung, resultierenden Bedingungen dieser Vertrag der Veröffentlichung im Vertragsregister unterliegt, wobei die Veröffentlichung nach diesem Gesetz vom Vermieter auf die Art und Weise, in dem Umfang und in den Fristen sichergestellt wird, wie sie sich daraus ergeben. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass der Vermieter uneingeschränkt dazu berechtigt ist, die vollständige Vertragsfassung inkl. aller Anlagen im Vertragsregister auch dann zu veröffentlichen, wo die Offenlegungspflicht aus dem Gesetz nach dem vorigen Satz nicht resultiert. Der Vertrag wird ebenfalls auf den offiziellen Internetseiten der Stadt České Budějovice veröffentlicht. Die Vertragsparteien nehmen des Weiteren zur Kenntnis, dass der Vermieter verpflichtet ist, diesen Nachtrag Nr. 2

poskytování dle předchozích vět smluvní strany současně shodně prohlašují, že žádnou část této smlouvy nepovažují za své obchodní tajemství bránící jejímu uveřejnění či poskytnutí. Ujednání dle tohoto odstavce se vztahují i na všechny případné dodatky k této smlouvě, jejichž prostřednictvím je tento dodatek č. 2 měněn či ukončován.	oder die sich daraus ergebenden Tatsachen zu veröffentlichen oder Dritten zur Verfügung zu stellen, wenn sich ein solches Vorgehen aus den einschlägigen Rechtsvorschriften ableitet. Zwecks Veröffentlichung oder Zurverfügungstellung nach den vorangegangenen Sätzen erklären die Vertragsparteien gleichzeitig einvernehmlich, dass sie keinen Teil dieses Vertrags als ihr Geschäftsgeheimnis betrachten, welches eine Veröffentlichung oder Zurverfügungstellung verhindert. Die Vereinbarungen dieses Absatzes beziehen sich auch auf alle eventuellen Vertragsnachträge, die diesen Nachtrag Nr. 2 ändern oder beenden.
4. Tento Dodatek č. 2 je vyhotoven ve dvou (2) stejnopisech v českém a německém jazyce. Každá ze smluvních stran obdrží jeden (1) stejnopis v obou jazykových verzích. V případě nesrovnalostí mezi jazykovými verzemi má česká jazyková verze přednost.	4. Dieser Nachtrag Nr. 2 wird in zwei (2) Gleichschriften in tschechischer und deutscher Sprache erstellt. Jede Vertragspartei erhält eine (1) Gleichschrift in beiden Sprachvarianten. Bei Unstimmigkeiten zwischen ihnen geht die tschechische Sprachfassung vor.
5. Tento Dodatek č. 2 nabývá účinnosti dnem 01. 11. 2024, pokud byl nejpozději tohoto dne uveřejněn v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., v platném znění, jinak dnem uveřejnění v registru smluv.	5. Dieser Nachtrag Nr. 2 wird am 01.11.2024 wirksam, wenn spätestens an diesem Tag die Veröffentlichung im Vertragsregister nach dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg., in der geltenden Fassung, erfolgt ist, ansonsten am Tag der Veröffentlichung im Vertragsregister.
České Budějovice dne <u>24.10.2024</u> pronajímatel:  doc. Dr. Ing. Dagmar Škodová Parmová primátorka  V <u>PRAZE</u> dne <u>11.10.2024</u> za nájem  Bärbel Nieten jednatel  euroAWK s.r.o. V Parku 2336/22 148 00 Praha 4	České Budějovice, den <u>24.10.2024</u> Vermieter:  doc. Dr. Ing. Dagmar Škodová Parmová Oberbürgermeisterin  IN PRAG, den <u>11.10.2024</u> für den Mieter:  Bärbel Nieten Geschäftsführerin  euroAWK s.r.o. V Parku 2336/22 148 00 Praha 4

Přílohy:

1. kopie katastrální mapy s vyznačením předmětu nájmu

Anlagen:

1. Kopie des Katasterplans mit markiertem Mietgegenstand

